Porównanie tłumaczeń Wyjścia 33:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Wyrusz) do ziemi opływającej w mleko i miód, gdyż nie udam się (tam) pośród was, ponieważ jesteś ludem twardego karku, abym cię nie wygubił po drodze. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyrusz do ziemi opływającej w mleko i miód. Ja nie udam się tam razem z wami. Jesteście ludem twardego karku. Przez to wygubiłbym was po drodze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do ziemi opływającej mlekiem i miodem. Lecz *sam* nie pójdę z tobą, bo *jesteś* ludem twardego karku, bym cię w drodze nie wytracił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Do ziemi opływającej mlekiem i miodem; lecz sam nie pójdę z tobą, gdyżeś jest lud karku twardego, bym cię snać nie wytracił w drodze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i abyś wszedł do ziemie płynącej mlekiem i miodem. Bo nie pójdę z tobą, boś jest lud twardego karku: bych cię snadź nie wytracił na drodze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zaprowadzę cię do ziemi opływającej w mleko i miód, ale sam nie pójdę z tobą, by cię nie wytępić po drodze, ponieważ jesteś ludem o twardym karku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyrusz do ziemi opływającej w mleko i miód. Lecz ponieważ jesteś ludem twardego karku, sam nie pójdę pośród ciebie, aby cię nie wytępić po drodze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zaprowadzę cię do ziemi mlekiem i miodem płynącej. Jednak ponieważ jesteś ludem twardego karku, nie pójdę pośród ciebie, abym cię nie wytępił w drodze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja jednak nie pójdę pośród was do ziemi mlekiem i miodem płynącej, gdyż jesteście ludem o twardym karku. Gdybym poszedł z wami, musiałbym wytracić was w drodze”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [odejdźcie] do ziemi mlekiem i miodem płynącej. Ja sam nie pójdę jednak pośród was, bo jesteście ludem twardego karku; w przeciwnym razie wytraciłbym was po drodze. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Pójdziecie] do ziemi opływającej mlekiem i miodem, ale Ja nie będę pośród ciebie, żebym cię nie zniszczył w drodze, bo jesteś ludem upartym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І введе тебе до землі, що пливе молоком і медом. Бо не піду з тобою, томущо ти є народом твердошиєм, щоб Я не винищив тебе в дорозі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Idź do ziemi opływającej mlekiem i miodem. Jednak Sam pośród ciebie nie pójdę, abym cię nie wytępił po drodze, gdyż jesteś ludem twardego karku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | do ziemi mlekiem i miodem płynącej, ja bowiem nie pójdę pośród ciebie, gdyż jesteś ludem o sztywnym karku, żebym cię nie zgładził w drodze”. |